

Porównanie tłumaczeń Psalmów 18:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dla prowadzącego chór. Psalm Dawida,* służy JAHWE. Skierował on do JAHWE słowa tej pieśni** w dniu, gdy go JAHWE wyrwał z ręki wszystkich jego wrogów oraz z ręki Saula.*** ***** ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾

¹⁾ Psalm królewski, pod. jak Ps 2, 18, 20, 21, 27, 35, 45, 72, 89, 101, 110, 118, 132, 144 :1-11 (zob. <x>230 18:51</x>) przypomina inne pieśni zwycięstwa: Sdz 5; <x>20 15:1-18</x>. Tekst paralelny do niego znajdujemy w <x>100 22:1-51</x>. Psalm ten zaliczany jest do najstarszych (XI-X w. p. Chr.), prawdopodobnie zaświadcza dawne stosowanie w hbr. form prefiksowanych odpowiadających ak. impf. preterycznemu, służącemu do wyrażenia czynności zakończonej w przeszłości.

²⁾ <x>100 22:1-51</x>

³⁾ Kontekst historyczny Psalmu, zob. <x>100 22:2</x>.

⁴⁾ <x>20 15:1-18</x>